



MARKTGEMEINDE
SCHLANDERS

COMUNE DI
SILANDRO

**BEKANNTMACHUNG ZUR ERMITTLUNG
VON WIRTSCHAFTSTEILNEHMERN FÜR DIE
EINLADUNG ZUM AUSSCHREIBUNGSVER-
FAHREN FÜR DIE ANVERTRAUUNG DES
KINDERTAGESSTÄTTENDIENSTES IN
SCHLANDERS
FÜR DEN ZEITRAUM
01.01.2019-31.12.2022**

Die Gemeinde Schlanders gibt bekannt, dass demnächst eine Ausschreibung gemäß Artikel 58, Absatz 1, Buchstabe c) des Landesgesetzes vom 17.12.2015, Nr. 16 für die Anvertraung der Führung der Kindertagesstätte durchgeführt wird. Die Ausschreibung erfolgt nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots (Qualität/Preis).

Vorliegende Bekanntmachung ist darauf ausgerichtet, das Interesse der Wirtschaftstreibenden, sich an der Ausschreibung zu beteiligen, einzuholen.

1. Beschreibung der Ausschreibung

Die Ausschreibung betrifft die Führung des Kindertagesstättendienstes. Der Dienst ist in den Räumlichkeiten in 39028 Schlanders, Frak. Göflan - P.-Marjan-Tumler-Straße Nr. 11, welche von der Gemeinde zur Verfügung gestellt werden, auszuführen. .

2. Dauer des Auftrags

Der Auftrag des Kindertagesstättendienstes betrifft den Zeitraum: 01.01.2019 – 31.12.2022.

3. Geschätzte Ausschreibungssumme und CPV-Nummer

Der geschätzte Betrag für die Dauer des Auftrags beläuft sich auf 720.000,00 € zuzüglich MwSt..

Zu Lasten des Zuschlagsempfängers wird die Entrichtung eines geschätzten monatlichen Betrages von € 4.850,00 zuzüglich MwSt. als Entgelt für folgende Leistungen, welche von der Gemeinde erbracht werden, vorgesehen: Zubereitung der Speisen, Gebühr für die Nutzung der Räumlichkeiten und Nebenkosten.

CPV-Nummer: 85312110-3

3. Teilnahmevoraussetzungen

An der Ausschreibung können jene Wirtschafts-

**AVVISO PUBBLICO PER L'INDIVIDUAZIO-
NE DI OPERATORI ECONOMICI DA INVITA-
RE ALLA GARA PER L'AFFIDAMENTO DEL
SERVIZIO DI MICROSTRUTTURA PER LA
PRIMA INFANZIA A
SILANDRO
PER IL PERIODO
01/01/2019-31/12/2022**

Il Comune di Silandro rende noto che prossimamente verrà indetta una gara ai sensi dell'articolo 58, comma 1, lettera c) della legge provinciale del 17/12/2015, n. 16 per l'affidamento del servizio di microstruttura secondo il metodo dell'offerta economicamente più vantaggiosa (qualità/prezzo).

Il presente avviso è volto a raccogliere le manifestazioni di interesse degli operatori economici a partecipare alla gara.

1. Descrizione della gara

La gara riguarda l'affidamento della gestione del servizio di microstruttura. Il servizio è da svolgere presso la struttura situata in 39028 Silandro, Fraz. Covelano - P.-Marjan-Tumler-Straße n. 11, che viene messa a disposizione dal comune.

2. Durata dell'affidamento

L'affidamento del servizio di microstruttura riguarda il periodo: 01/01/2019 – 31/12/2022.

3. Importo stimato a base di gara e codice CPV

L'importo stimato relativo all'intera durata dell'affidamento è pari a € 720.000,00 oltre all'IVA.

A carico dell'aggiudicatario del servizio è previsto il pagamento all'amministrazione aggiudicatrice di un importo mensile stimato pari a € 4.850,00 oltre all'IVA, quali corrispettivo per le seguenti prestazioni rese dal comune: preparazione dei pasti, canone per l'utilizzo dei locali e spese accessorie.

Codice CPV: 85312110-3

3. Requisiti di partecipazione

Possono partecipare alla gara gli operatori

treibenden teilnehmen, welche folgende Voraussetzungen haben:

- a) nicht Vorhandensein der Ausschlussgründe gemäß Art. 80 des G.v.D Nr. 50/2016, einschließlich die Verbotsmaßnahmen gemäß Art. 14 des G.v.D Nr. 81/2008;
- b) in den letzten drei Jahren vergleichbare Dienste im Ausmaß eines Gesamtbetrages in Höhe von mindestens 160.000,00 € ausgeführt zu haben.

4. Interessensbekundung

Wirtschaftstreibende, die zur Ausschreibung eingeladen werden möchten, müssen ihre Interessensbekundung mit der Erklärung, dass sie im Besitz der in dieser Bekanntmachung unter Punkt 3 angeführten Teilnahmevoraussetzungen sind, einreichen. Die Interessensbekundung, vom gesetzlichen Vertreter unterschrieben, muss zusammen mit der Kopie des Ausweisdokuments des Unterzeichners auf folgende PEC-Adresse schlanders.silandro@legalmail.it

innerhalb des 16.10.2018 – 12.00 Uhr

eingegangen sein.

Die Übermittlung erfolgt auf ausschließliche Gefahr des Absenders. Anträge, die nach der vorgeschriebenen Ausschlussfrist eingehen, werden nicht berücksichtigt.

Die gegenständliche Kundmachung, welche den Zweck hat, Wirtschaftstreibende für die Einladung zur Ausschreibung ausfindig zu machen, stellt keinen Antrag auf Abschluss eines Vertrages dar und ist für die Gemeinde in keinsten Weise verbindlich. In diesem Sinne kann die Gemeinde andere Verfahren beginnen und sie behält sich vor, das begonnene Verfahren jederzeit abzubrechen, ohne dass die interessierten Antragsteller irgendeinen Anspruch erheben können.

Es wird darauf hingewiesen, dass das Verfahren gänzlich auf dem „Informationssystem Öffentliche Verträge“ der Provinz Bozen (www.bandialtoadige.it), bei welchem die Wirtschaftstreibenden eingeschrieben sein müssen, abgewickelt wird.

Für weitere Informationen können Sie sich an Frau Gamper Evi (Tel. 0473/737733) wenden.

che sono in possesso dei seguenti requisiti:

- a) insussistenza cause di esclusione di cui all'art. 80 del Decreto legislativo n. 50/2016, compresi i provvedimenti interdittivi di cui all'art. 14 del decreto legislativo n. 81/2008;
- b) aver effettuato negli ultimi tre anni servizi analoghi per un importo minimo di € 160.000,00.

4. Manifestazione di interesse

I soggetti interessati ad essere invitati alla gara devono far pervenire la propria manifestazione di interesse con la dichiarazione che l'interessato possiede i requisiti di partecipazione indicati al punto 3 del presente avviso. La manifestazione di interesse, a firma del legale rappresentante e con allegata copia del documento di identità del firmatario, deve pervenire al seguente indirizzo di posta elettronica certificata schlanders.silandro@legalmail.it

entro le ore 12.00 del giorno 16/10/2018.

La trasmissione è a totale rischio del mittente. Non sono prese in considerazione le istanze pervenute oltre il termine perentorio prescritto.

Il presente avviso, finalizzato ad individuare operatori economici da invitare alla gara, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il Comune che sarà libero di avviare altre procedure e si riserva di interrompere in qualsiasi momento il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

Si informa che la gara verrà svolta interamente sul “sistema informativo contratti pubblici” della Provincia autonoma di Bolzano (www.bandialtoadige.it), presso il quale gli operatori economici invitati dovranno essere accreditati.

Per ulteriori informazioni ci si può rivolgere alla signora Gamper Evi (Tel. 0473/737733).

DER BÜRGERMEISTER – IL SINDACO
Dr. Dieter Pinggera

Schlanders, den 01.10.2018

Silandro, il 01/10/2018

**ANVERTRAUUNG DER
FÜHRUNG DER KINDERTAGESSTÄTTE
DER GEMEINDE SCHLANDERS**

**AFFIDAMENTO DELLA
GESTIONE DEL SERVIZIO DI MICROSTRUTTURA
PER LA PRIMA INFANZIA
DEL COMUNE DI SILANDRO**

Art. 1 - Gegenstand der Ausschreibung

Die Ausschreibung hat die Errichtung und Anvertraung der Führung einer Kindertagesstätte in der Gemeinde Schlanders zum Gegenstand.

Die Kindertagesstätte muss für zirka 250 Tage im Jahr geöffnet sein und kann bis maximal 15 Kinder gleichzeitig aufnehmen, welche in der gesetzlich vorgesehenen Altersstufe liegen. Die Öffnungszeiten der Tagesstätte müssen von Montag bis Freitag, von 07.00 Uhr bis 17.00 Uhr gewährleistet werden.

Die Einrichtung befindet sich in 39028 Schlanders, Frak. Göflan - P-Marjan-Tumler-Straße Nr. 11.

Art. 1 - Oggetto dell'appalto

L'appalto ha per oggetto l'istituzione e l'affidamento a terzi della gestione del servizio di una microstruttura nel Comune di Silandro

La microstruttura deve essere aperta circa 250 giorni l'anno e può accogliere fino ad un massimo di 15 bambini contemporaneamente, nell'età prevista dalla legge. L'apertura della microstruttura dev'essere garantita dal lunedì al venerdì e dalle ore 07.00 alle ore 17.00.

La struttura è situata in 39028 Silandro, Fraz. Covelano – Via P-Marjan-Tumler n. 11 .

Art. 2 - Dauer des Dienstes

Die Dauer des Auftrages beläuft sich auf 48 Monate, vom 01.01.2019 bis zum 31.12.2022.

Art. 2 – Durata del servizio

La durata dell'incarico è di 48 mesi, dal 01/01/2019 al 31/12/2022.

Art. 3 - Zulassung zur Kindertagesstätte

Die Kindertagesstätte nimmt Kinder im Alter zwischen 3 und 36 Monaten auf und zwar für die mit den Eltern vereinbarten Stunden. Zugang zum Dienst haben ebenfalls Kinder, die nach Vollendung des dritten Lebensjahres noch nicht den Kindergarten besuchen.

Für die Zulassung zur Kindertagesstätte gelten vorerst die folgenden verbindlichen Vorrangskriterien in absteigender Reihenfolge:

- a) Wohnsitz des Kindes in der Gemeinde;
- b) Berufstätigkeit beider Elternteile bzw. des alleinerziehenden Elternteils;
- c) Arbeitszeit eines jeden Elternteils:
 - 1) Vollzeit;
 - 2) Teilzeit über 50%;
 - 3) Teilzeit bis einschließlich 50%.

Die Gemeinde kann auf alle Fälle weitere Bewertungskriterien festlegen und aufgrund von Vereinbarungen für andere Gemeinden Plätze reservieren.

Die Kindertagesstätte nimmt bei Anfrage und Bedarf auch Kinder mit besonderen Bedürfnissen auf. Eventuelle Ablehnungen müssen schriftlich begründet werden.

Art. 3 - Ammissione al servizio di microstruttura

La microstruttura accoglie bambini di età tra 3 e 36 mesi, per fasce orarie concordate con i genitori. L'accesso è consentito anche a bambini che, dopo il compimento del terzo anno di età, non frequentano ancora la scuola dell'infanzia.

Per l'ammissione alla microstruttura si applicano in primis i seguenti criteri di precedenza vincolanti, indicati in ordine decrescente:

- a) la residenza del bambino / della bambina nel comune;
- b) lo stato di lavoratore/ lavoratrice di entrambi i genitori o del genitore monoparentale;
- c) l'orario lavorativo di ciascun genitore:
 - 1) a tempo pieno;
 - 2) a tempo parziale superiore al 50%;
 - 3) a tempo parziale fino al 50% compreso.

È in ogni caso riservata al Comune la possibilità di stabilire ulteriori criteri di valutazione e riserve di posti per altri Comuni sulla base di convenzioni.

La microstruttura accoglie, su richiesta e quando esiste un fabbisogno, anche bambini con particolari necessità. Eventuali rifiuti devono essere motivati per iscritto.

Art. 4 – Betrag und Eigenschaften des Dienstes

Für den gesamten Zeitraum des Vertrages beläuft sich der geschätzte Betrag der Dienstleistung auf € 720.000,00, zuzüglich der gesetzlich vorgesehenen MwSt. Der Betrag setzt sich zusammen aus dem Ausschreibungsbetrag von € 720.000,00 (Betrag der Leistungen auf welche der Preisabschlag zu erfolgen hat) und aus den Sicherheitskosten von € 0,00.

Die Gesamtanzahl der geschätzten abzuleistenden Stunden aufgrund der Durchschnittswerte beträgt im Jahr zirka 18.000 Stunden. Der voraussichtliche Wert der Vergabe beläuft sich somit auf zirka € 180.000,00 (Stundenanzahl 18.000 x Ausschreibungssumme €/h 10,00) im Jahr.

Die Vergütung wird aufgrund der effektiv fakturierten Stunden berechnet.

Art. 4- Importo e caratteristiche del servizio

Per l'intero periodo contrattuale, l'importo stimato del servizio ammonta ad € 720.000,00 oltre all'IVA in misura di legge, che va suddiviso nell'importo a base d'asta (importo delle prestazioni che è soggetto al ribasso) di € 720.000,00 ed il costo per le misure di sicurezza nella misura di € 0,00.

Il totale stimato delle ore da erogare sulla base di una media sarà pari a circa 18.000 ore all'anno. Il valore indicativo dell'appalto ammonta conseguentemente a circa € 180.000,00 (numero ore 18.000 x costo orario a base d'asta 10,00 €/ora) all'anno.

Il corrispettivo verrà calcolato in base alle ore effettivamente fatturate.

In Bezug auf die Altersklasse von 3 Monaten - 3 Jahren müssen auf jeden Fall das LG Nr. 8/2013 in geltender Fassung sowie die diesbezüglichen Durchführungsverordnungen angewandt werden.

Art. 5 - Organisation des Zuschlagsempfängers

Der Zuschlagsempfänger muss die Ausführung des Dienstes mit eigenen Mitarbeitern gewährleisten; nur mit Genehmigung der Gemeinde können eventuelle Dienste an Dritte weitervergeben werden, die jedoch im Angebot angeführt werden müssen; der Erziehungsdienst kann keinesfalls weitervergeben werden.

Der Zuschlagsempfänger muss einen Verantwortlichen für den Auftrag namhaft machen, der gegenüber der Gemeinde für die Durchführung des Dienstes verantwortlich ist.

Der Zuschlagsempfänger muss:

10. über einen Erziehungs- und Bildungsplan (pädagogisches Konzept) verfügen, der die Ziele und die geplanten sozialpädagogischen Tätigkeiten sowie die Art und Weise der Organisation und des Betriebes des Dienstes darlegt, und die Erziehungskontinuität zwischen Kindertagesstätte und Kindergarten gewährleisten;

1. Initiativen in Zusammenarbeit mit anderen im Land tätigen öffentlichen und privaten Trägern von Kinderbetreuungsdiensten durchführen und in der Bezirksgemeinschaft mit den Sozialdiensten sowie den Diensten des Gesundheitswesens und privaten Non-Profit orientierten sozialen Dienstleistern zusammenarbeiten, um ein integriertes System von sozialen und pädagogischen Leistungen zu verwirklichen;

1. die Mitwirkung der Familien durch geeignete flexible Formen der Zusammenarbeit gewährleisten;

1. die Zufriedenheit des Personals und der Familien, welche den Dienst in Anspruch nehmen, mit geeigneten Methoden und Instrumenten erheben;

1. den Dienst in deutscher und italienischer Sprache durchführen;

1. vor Aufnahme der Tätigkeit die Akkreditierung der Struktur aufgrund der Bestimmungen des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1180 vom 31.10.2017 und des Dekrets des Landeshauptmanns vom 21.11.2017, Nr. 42, einholen.

Außerdem wird ein/e Verantwortliche/r des Dienstes in der Struktur namhaft gemacht, der/die unter den Mitarbeitern ausfindig gemacht wird und als Bezugsperson für die Nutzer, die Mitarbeiter und die Gemeinde für die Probleme der ordentlichen Führung, die täglich auftreten können, dient. Der/die selbe Mitarbeiter/in ist auch beauftragt, die Dokumente zu verwalten, für welche Gesetz und Vertrag vorsieht, dass sie in der Struktur verfügbar sind.

In der Kindertagesstätte muss ein Register aufliegen, in welchem die Kinder mit den jeweiligen Bezugspersonen, welche das elterliche Recht ausüben bzw. deren Vertretung samt Telefonnummer aufscheinen. Das Register muss kontinuierlich auf dem Laufenden gehalten werden, wobei auch eventuelle Abwesenheiten der Kinder einzutragen sind.

Für die Kindertagesstätte muss eine eigene Dienstordnung erstellt werden, in der die Regeln für das Zusammenleben innerhalb der Struktur festgelegt werden müssen (Öffnungszeiten, Modalitäten und Zeiten für den Zugang fremder Personen; Verwaltung der Abwesenheiten wegen Krankheit der Kinder; sofortiges Entfernen eines Kindes von der Struktur bei Auftreten einer Infektionskrankheit, usw.).

Es müssen die Modalitäten für die Identifikation jener Personen festgelegt werden, welche ermächtigt sind,

Relativemente alla fascia di età 3 mesi - 3 anni dovranno comunque trovare applicazione la LP n. 8/2013 nel testo vigente nonché i relativi regolamenti di esecuzione.

Art. 5 - Organizzazione dell'aggiudicatario

L'aggiudicatario deve assicurare l'espletamento del servizio attraverso collaboratori propri; potranno essere subappaltati, su autorizzazione del Comune, solo eventuali servizi da indicare nell'offerta; non è comunque subappaltabile il servizio educativo.

L'aggiudicatario provvede ad indicare un responsabile che risponda dell'espletamento del servizio nei confronti del Comune.

L'aggiudicatario deve:

1. disporre di un progetto pedagogico contenente le finalità e la programmazione delle attività socioeducative, nonché le modalità organizzative e di funzionamento del servizio e garantire la continuità educativa con la scuola dell'infanzia;

1. attuare o aderire ad iniziative di collaborazione con altri enti del territorio gestori di servizi all'infanzia pubblici e privati e collaborare con la Comunità comprensoriale e i servizi sociali e la pubblica sanità nonché i servizi non-profit, al fine di realizzare un sistema di servizi sociali e pedagogiche integrato;

1. garantire la partecipazione delle famiglie attraverso modalità articolate e flessibili di incontro e di collaborazione;

1. disporre di strumenti e metodologie di valutazione della soddisfazione del personale e delle famiglie utenti del servizio;

1. erogare il servizio in lingua italiana e tedesca;

1. acquisire prima dell'inizio dell'attività l'accREDITAMENTO della struttura in base alle disposizioni contenute nella deliberazione della Giunta Provinciale n. 1180 del 31/10/2017 e nel DPGP 21/11/2017 n. 42.

Viene designato inoltre un/a responsabile del servizio presso la struttura, scelto fra i collaboratori, che risulti referente di utenti, collaboratori e Comune per i problemi di ordinaria gestione che possano giornalmente insorgere. Tale collaboratore/collaboratrice è pure incaricato/a della tenuta della documentazione che norme e contratto prevedano dover essere reperibile nella struttura.

Nella microstruttura deve essere presente un registro in cui vengono indicati i nominativi degli utenti e della relativa persona di riferimento, la quale esercita il diritto parentale ovvero il relativo rappresentante con relativo recapito telefonico. Tale registro deve essere sistematicamente aggiornato, avendo cura di registrare gli eventuali periodi di assenza dei bambini dalla struttura.

Per la microstruttura deve essere redatto un proprio regolamento interno in cui vengono esplicitate le regole di convivenza della struttura (orari di apertura, tempi e modalità per l'ingresso di estranei, gestione delle assenze per malattia del bambino/a, allontanamento immediato del/la bambino/a in caso di malattia infettiva, ecc.).

Devono essere definite le modalità di identificazione delle persone autorizzate al ritiro del/la bambino/a e

die Kinder abzuholen. Es müssen Vollmachten für Personen vorgesehen werden, welche die ermächtigte Person im Bedarfsfalle ersetzen dürfen.

Besonderes Augenmerk ist auf die Beziehungen zu den Eltern zu legen (verbale und nicht verbale Kommunikation). Man überlässt dem Zuschlagsempfänger die Möglichkeit, die praktischen Modalitäten dieser Kommunikation festzulegen, aber jedenfalls sind Einzelgespräche und Gruppengespräche mit den Eltern vorgesehen. Diese Gespräche müssen dokumentiert werden.

Die Mitwirkung der Eltern an einigen Teilbereichen des Lebens ihrer Kinder in der Kindertagesstätte wird durch geeignete flexible Formen der Zusammenarbeit gewährleistet; dies ist deutlich im pädagogischen Konzept vorgesehen.

previste delle deleghe per persone che possono sostituire l'autorizzato in caso di bisogno.

Particolare attenzione deve essere posta ai rapporti con i genitori (verbali e non verbali). Si lascia all'aggiudicatario la possibilità di definire le modalità pratiche di questi rapporti, prevedendo in ogni caso colloqui individuali e di gruppo con i genitori. Tali colloqui devono essere documentati.

La compartecipazione dei genitori ad alcuni momenti della vita dei loro figli nella struttura è assicurata tramite adeguate forme flessibili di collaborazione; questo è previsto chiaramente nel concetto pedagogico.

Art. 6 - Personaleinsatz

Die eingesetzten Mitarbeiter müssen derart zusammengesetzt sein, dass jedes Kind in seiner Ausdrucksweise und Sprache verstanden werden kann (beschränkt auf deutsche oder italienische Sprache). Die Gemeinde ist ausdrücklich ermächtigt, dies zu überprüfen und bei Fehlen dieser Eigenschaft den Ersatz der nicht entsprechenden Mitarbeiter zu verlangen.

Die mit der direkten Betreuung der Kinder betrauten Mitarbeiter müssen eine Berufsqualifikation besitzen, die nach einer spezifischen, wenigstens 1.000 Stunden umfassenden Berufsausbildung erworben wird, deren Zulassungskriterien von der Landesregierung festgelegt werden. Auf jeden Fall muss die Berufsqualifikation der eingesetzten Mitarbeiter den gültigen gesetzlichen Bestimmungen entsprechen.

Die Mitarbeiter, die im Besitz des Diploms „Tagesmutter/Tagesvater“ sowie eines Nachweises über den Besuch eines zusätzlichen Ausbildungsmoduls sind, dürfen in der Kindertagesstätte im Ausmaß von höchstens einer Einheit und nur im Beisein eines Kinderbetreuers bzw. einer Kinderbetreuerin tätig sein.

In der Kindertagesstätte muss eine konstante Präsenz von mindestens einem Kinderbetreuer bzw. einer Kinderbetreuerin je fünf anwesende Kinder gewährleistet sein.

Einer der Kinderbetreuer bzw. eine der Kinderbetreuerinnen muss mit der Koordinierung der Struktur betraut werden.

Die Koordinierung der Erziehungs- und Bildungsarbeit muss für mindestens zwölf Stunden im Monat von einem/einer qualifizierten Mitarbeiter/in gewährleistet werden, der/die im Besitz eines Laureatsdiploms mit pädagogischer Fachrichtung ist; diese/r bestimmt in Zusammenarbeit mit dem Koordinator bzw. der Koordinatorin der Tagesstätte die pädagogische Ausrichtung des Dienstes und sorgt für das entsprechende Monitoring, für die Supervision sowie für die Überprüfung, ob sich die angewandten Instrumente zur Dokumentation der durchgeführten Tätigkeit eignen. Im Falle der Abwesenheit von Mitarbeitern muss der Ersatz am selben Tag und rechtzeitig für die Durchführung des Dienstes erfolgen.

Die Verabreichung der Speisen der zu betreuenden Kinder, muss von Mitarbeitern erfolgen, welche die nötigen Kenntnisse und die zweckdienlichen Fähigkeiten besitzen müssen, um die richtige Ernährung der Kinder zu gewährleisten.

Die eingesetzten Mitarbeiter müssen körperlich geeignet sein, die ihnen zugewiesenen Aufgaben zu verrichten. In der Struktur müssen die geltenden gesetzlich vorgesehenen sanitären Bescheinigungen aufliegen.

Die vom Zuschlagsempfänger eingesetzten Mitarbeiter müssen ordnungsgemäß im Lohnbuch eingetragen

Art. 6 - Personale utilizzato

I collaboratori impegnati nei diversi gruppi devono essere composti in modo da garantire che ogni bambino possa essere compreso nella sua forma di espressione e lingua (limitatamente al tedesco o all'italiano). Il comune di può esplicitamente effettuare controlli in merito, ed in assenza di tale requisito, chiedere la sostituzione di tali collaboratori.

I collaboratori addetti all'assistenza diretta dei bambini devono essere in possesso di qualifica professionale acquisita al termine di una specifica formazione avente durata non inferiore a 1.000 ore, i cui criteri di ammissione sono stabiliti dalla Giunta provinciale. In ogni caso la qualificazione professionale dei collaboratori deve corrispondere alle disposizioni normative in vigore.

Il collaboratore in possesso del diploma di „assistente domiciliare all'infanzia-Tagesmutter/Tagesvater“, nonché di un attestato relativo alla frequenza di un modulo formativo aggiuntivo, può operare all'interno della microstruttura in misura non superiore ad una unità ed in ogni caso in presenza di un assistente all'infanzia.

Nella microstruttura deve essere garantita la presenza costante di almeno una o un assistente all'infanzia ogni cinque bambini presenti in struttura.

Uno o una delle assistenti all'infanzia in servizio deve assolvere alla funzione di coordinamento della struttura.

Il coordinamento pedagogico deve essere garantito per un minimo di dodici ore al mese da un collaboratore/una collaboratrice qualificato/a, in possesso di diploma di laurea ad indirizzo pedagogico, il/la quale definisce, assieme alla persona di coordinamento della struttura, l'indirizzo pedagogico del servizio, provvedendo al relativo monitoraggio, alla supervisione nonché alla verifica dell'idoneità e coerenza degli strumenti elaborati per la documentazione del lavoro svolto.

In caso di assenza di collaboratori, la sostituzione deve avvenire entro la giornata, in tempo utile per l'espletamento del servizio.

Per la somministrazione dei pasti per i bambini assistiti, i collaboratori devono possedere conoscenze e attitudini tali da garantire la giusta alimentazione.

I collaboratori utilizzati devono essere fisicamente idonei a svolgere il compito cui risulta assegnato; presso la struttura deve essere conservata la documentazione attestante le certificazioni sanitarie previste dalla legislazione vigente.

I collaboratori utilizzati dall'aggiudicatario vengono regolarmente iscritti a libro paga e viene garantito il

werden und die ordnungsgemäße Bezahlung der Sozial- und Versicherungsabgaben wird garantiert. In der Ausführung der Dienste, welche Gegenstand dieser Vergabe sind, verpflichtet sich der Zuschlagsempfänger ohne Ausnahme alle Vertragsnormen jener Kategorie, welcher das eingesetzte Personal angehört, anzuwenden.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich außerdem den Vertrag und die Arbeitsabkommen der Provinz auch nach deren Verfall bis zu deren Ersetzung anzuwenden; falls der Zuschlagsempfänger eine Genossenschaft ist, verpflichtet sie sich die diesbezüglichen nationalen und provinziellen Arbeitsverträge auch gegenüber den Mitgliedern zu respektieren.

Obige Verpflichtungen binden den Zuschlagsempfänger auch wenn dieser nicht zu den Vereinigungen gehört, welche die Verträge abschließen oder von diesen austritt, unabhängig von der Struktur oder Größe des Zuschlagsempfängers und jeder anderen rechtlichen, wirtschaftlichen oder gewerkschaftlichen Qualifizierung. Der Auftragnehmer befreit die Gemeinde von jeder diesbezüglichen auch solidarischen Haftung mit besonderem Bezug auf die pünktliche und korrekte Besoldung der Mitarbeiter.

Zum alleinigen Zweck der Überprüfung der Einhaltung der Kollektivverträge und der geltenden Bestimmungen, verpflichtet sich der Zuschlagsempfänger, der Gemeinde die Einsichtnahme in die Lohnbücher sowie in jede andere Dokumentation betreffend die Arbeitsverträge mit den Angestellten, Mitarbeitern und Mitgliedern im Dienst gemäß diesen Vertragsbedingungen zu erlauben.

Der Auftragnehmer ist gegenüber den eigenen Mitarbeitern allen Obliegenheiten bezüglich Hygiene und Sicherheit am Arbeitsplatz, sowie im Bereich der Sozialversicherungen unterworfen. Der Auftragnehmer trägt in diesem Rahmen die volle Haftung und muss alle damit zusammenhängenden Ausgaben übernehmen.

Der Auftragnehmer erklärt sich zudem bereit, hinsichtlich der spezifischen Berufsrisiken der Gemeinde mit der auftraggebenden Verwaltung zusammenzuarbeiten, um alle notwendigen und vorgeschriebenen Schutz- und Vorbeugemaßnahmen umzusetzen.

Der Auftragnehmer muss eine Erklärung ausfüllen, in der das Namensverzeichnis der Mitarbeiter und deren Qualifikation (unabhängig ob ordentliche Fachkraft oder Ersatz) enthalten sein muss, die der Einrichtung zugeteilt werden.

Dieses Verzeichnis muss immer aktualisiert werden; jede Änderung muss innerhalb von 24 Stunden schriftlich, mittels PEC, der Gemeinde mitgeteilt werden.

Der Auftragnehmer muss die Voraussetzungen laut D.L.H. Nr. 42/2017 in geltender Fassung besitzen und alle Verpflichtungen, welche der Akkreditierungsprozess vorsieht, erfüllen.

Der Akkreditierungsprozess muss positiv abgeschlossen werden, bei sonstigem Verfall des Auftrages.

regolare versamento dei contributi sociali e assicurativi. Nell'esecuzione dei servizi oggetto del presente appalto l'aggiudicatario si obbliga ad applicare integralmente tutte le norme contrattuali di categoria per il personale occupato.

L'aggiudicatario si obbliga altresì ad applicare il contratto e gli accordi provinciali di lavoro anche dopo la scadenza e fino alla loro sostituzione; se l'aggiudicatario ha forma cooperativa, si impegna a rispettare i relativi accordi nazionali e provinciali di lavoro anche nei rapporti con i soci.

Gli obblighi di cui sopra vincolano l'aggiudicatario anche se lo stesso non sia aderente alle associazioni stipulanti gli accordi o receda da essi, indipendentemente dalla struttura o dimensione dell'aggiudicatario stesso e da ogni altra qualificazione giuridica, economica e sindacale.

L'aggiudicatario solleva il Comune da qualsiasi eventuale responsabilità, anche solidale, con particolare riferimento al puntuale e conforme pagamento di quanto di spettanza ai collaboratori.

Al solo fine della verifica del rispetto dei contratti collettivi e della vigente normativa, l'aggiudicatario si impegna a permettere la visione dei libri paga e di ogni altra documentazione inerente i rapporti contrattuali con dipendenti, collaboratori e soci impegnati nel servizio di cui al presente capitolato al Comune.

L'aggiudicatario è sottoposto a tutti gli obblighi verso i propri collaboratori risultanti dalle disposizioni legislative e contrattuali vigenti in materia di igiene e sicurezza sul luogo di lavoro nonché di assicurazioni sociali assumendosi responsabilità ed oneri relativi.

Relativamente ai rischi lavorativi specifici del Comune, l'aggiudicatario si dichiara disponibile a cooperare con quest'ultima per mettere in atto e promuovere tutte le necessarie misure di prevenzione e protezione.

L'aggiudicatario dovrà compilare una dichiarazione contenente l'elenco nominativo e qualificativo dei collaboratori (sia abitualmente addetto che supplente) assegnati alla struttura.

Il suddetto elenco deve essere sempre tenuto aggiornato: ogni variazione dovrà essere comunicata entro 24 ore per iscritto anche a mezzo pec al Comune.

L'aggiudicatario deve rispettare i requisiti previsti del DPP n. 42/2017 nel testo vigente e rispettare tutti gli oneri previsti dal processo di accreditamento.

Il processo di accreditamento deve essere concluso positivamente, altrimenti decade l'incarico.

Art. 7 - Verpflichtungen der Angestellten

Die Mitarbeiter des Zuschlagsempfängers müssen die gesetzlichen Bestimmungen und Verordnungen, welche den zugewiesenen Dienst betreffen, die Richtlinien dieses Lastenheftes sowie die von der Gemeinde mit den Verantwortlichen des Zuschlagsempfängers vereinbarten Bestimmungen beachten; außerdem muss es die zugewiesene Aufgabe mit Fertigkeit, Vorsicht, Sorgfalt und Achtung der Würde der Nutzer ausüben.

Die gesamten in der Struktur anwesenden Mitarbeiter müssen ausreichend über die Grundtechniken der

Art. 7 - Obblighi del personale

I collaboratori dell'aggiudicatario devono rispettare le norme di legge e regolamentari inerenti il servizio assegnato, le norme fissate dal presente capitolato d'oneri, le disposizioni concordate dal Comune con i responsabili dell'aggiudicatario; devono inoltre svolgere il compito assegnato con perizia, prudenza, diligenza e rispetto della dignità dell'utenza.

Tutti i collaboratori presenti nella struttura devono essere adeguatamente formati ed aggiornati sulle principali

Ersten Hilfe aus- und weitergebildet sein.

Im Falle von Nichterfüllung und/oder groben Verletzungen oder auf Grund sich wiederholender Beanstandungen, kann die Gemeinde, vorbehaltlich auf jeden Fall der Anwendung der Vertragsstrafen laut Lastenheft, mit begründetem Antrag die Suspendierung vom Dienst eines oder mehrerer Bediensteter laut diesem Vertrag beantragen. Der Zuschlagsempfänger veranlasst dies normalerweise innerhalb von 10 Tagen ab Antrag, außer der Antrag der Gemeinde rechtfertigt eine sofortige Dienstsuspendierung.

Bei den Dienstenthebungsverfahren muss sich der Zuschlagsempfänger an die Verfahren gemäß Arbeiterstatut und geltenden Arbeitsverträgen halten, unbeschadet der Verantwortung und eventueller Sanktionen für den Zuschlagsempfänger, welche vom Verhalten der eigenen Mitarbeiter hervorgerufen werden, auch in Erwartung des Abschlusses des Disziplinarverfahrens.

Insbesondere berechtigen zur Enthebung vom Dienst das Erscheinen zum Dienst in betrunkenem Zustand oder verändertem Zustand in Folge von Drogenkonsum, die Nichtbeachtung von Unfall- und Hygienevorschriften, welche Personen einen Schaden zufügen können, die Missachtung der mit der Gemeinde vereinbarten wesentlichen Anweisungen des pädagogischen Konzeptes und/oder der didaktischen Planung.

Der Auftragnehmer ist solidarisch mit den eigenen Mitarbeitern (die über diese Vorschrift in Kenntnis gesetzt werden müssen) an die Einhaltung des Art. 622 des Strafgesetzbuches gebunden, der sich auf Geheimhaltung der Akte und deren Inhalte und der anderen vertraulichen Informationen bezieht, über die der Auftragnehmer aus Dienstgründen Kenntnis erlangt. Der Auftragnehmer ist zusammen mit seinen Angestellten verpflichtet, das Amtsgeheimnis über den Inhalt von Akten und Unterlagen sowie über sämtliche Angelegenheiten und Nachrichten in Zusammenhang mit der Tätigkeit der Verwaltung, zu wahren.

Der Auftragnehmer ist formell verpflichtet, sein Personal in geeigneter Weise darüber zu unterweisen, dass jegliche Informationen, die das Personal eventuell bei der Durchführung des Auftrages erfährt, als streng geheim zu halten sind.

Die Pflicht zur Wahrung des Amtsgeheimnisses in gegenständlichem Artikel gilt auch nach Beendigung des Vertragsverhältnisses und auf jeden Fall solange, bis die dem Amtsgeheimnis unterliegenden Informationen nicht in das Gemeingut übergegangen sind.

Sollte das Amtsgeheimnis nicht gewahrt werden, haftet der Auftragnehmer gegenüber der Verwaltung für eventuell daraus entstandene Schäden.

Art. 8 - Verantwortung des Zuschlagsempfängers

Die Führung des Dienstes, welche Gegenstand dieser Ausschreibung ist, wird vom Zuschlagsempfänger in eigenem Namen, auf eigene Rechnung und auf eigenes Risiko in Eigenschaft als Inhaber der Tätigkeit in jeder rechtlichen Hinsicht durchgeführt.

Der Zuschlagsempfänger ist ausdrücklich verpflichtet, auf jeden Fall die Gemeinde von allen und jeglichen direkten oder indirekten Schäden, sowie von Schäden jeglicher Art, welche Personen oder Sachen von der Tätigkeit der eigenen Mitarbeiter in Bezug auf die Dienste des gegenständlichen Vertrages zugefügt werden können, frei und schadlos zu halten.

Diesbezüglich muss der Zuschlagsempfänger eine Versicherung betreffend die zivilrechtliche Haftung gegenüber den eigenen Mitarbeitern und den Nutzern des Dienstes abschließen.

Der Zuschlagsempfänger haftet bei der Durchführung

technische di pronto soccorso.

In caso di inadempienze e/o violazioni gravi o a seguito del ripetersi di contestazioni, fatta salva in ogni caso l'applicazione delle penali previste di cui al capitolato d'oneri, il Comune può chiedere, con nota motivata, che uno o più addetti vengano sospesi dallo svolgimento dei servizi di cui al presente appalto; l'aggiudicatario provvede ordinariamente entro 10 giorni dalla richiesta, salvo che la richiesta del Comune non motivi la sospensione immediata dal servizio.

Nelle procedure di allontanamento dal servizio, l'aggiudicatario si attiene alle procedure previste dallo Statuto dei diritti dei lavoratori ed alle norme contrattuali vigenti, ferme la responsabilità e le eventuali sanzioni all'aggiudicatario derivanti dal comportamento dai propri collaboratori anche nelle more del provvedimento disciplinare.

In particolare, danno comunque luogo all'allontanamento dal servizio il presentarsi al lavoro in stato di ubriachezza o di alterazione derivante dall'assunzione di sostanze stupefacenti, l'inosservanza di norme antinfortunistiche e di igiene che possano arrecare danno alle persone, il mancato rispetto delle indicazioni essenziali del progetto pedagogico e/o della programmazione didattica concordata con il Comune.

L'aggiudicatario è tenuto, in solido coi propri collaboratori (e dell'obbligo dovrà rendere edotti gli stessi), all'osservanza dell'art. 622 del Codice Penale in ordine alla segretezza sul contenuto degli atti e delle altre informazioni riservate di cui sia venuto a conoscenza per ragioni di servizio.

L'aggiudicatario è tenuto, in solido con i propri dipendenti, all'osservanza del segreto sul contenuto degli atti e dei documenti, sui fatti e sulle notizie riguardanti l'attività dell'Amministrazione di cui venisse a conoscenza nello svolgimento del servizio.

L'aggiudicatario è formalmente impegnato ad istruire adeguatamente il proprio personale affinché qualsiasi informazione eventualmente conosciuta nel corso dell'esecuzione del contratto, sia considerata strettamente riservata e come tale trattata.

Il vincolo di riservatezza di cui al presente articolo vale anche successivamente alla conclusione del rapporto contrattuale, in ogni caso finché le informazioni riservate non siano divenute in pubblico dominio.

Nel caso di perdita di riservatezza sui dati, l'aggiudicatario risponderà con il risarcimento all'Amministrazione degli eventuali danni derivati.

Art. 8 - Responsabilità dell'aggiudicatario

La gestione del servizio oggetto del presente appalto viene effettuata dall'aggiudicatario a proprio nome, per proprio conto ed a proprio rischio in qualità di titolare dell'attività a tutti gli effetti di legge.

L'aggiudicatario si intende espressamente obbligato a tenere, comunque, sollevato ed indenne il Comune da ogni e qualsivoglia danno, diretto ed indiretto, nonché da danni di qualsiasi natura che possano derivare a persone o a cose dall'attività dei propri collaboratori in relazione ai servizi oggetto dell'appalto.

Al riguardo l'aggiudicatario provvederà a stipulare apposita assicurazione per la responsabilità civile per i suoi collaboratori e per gli utenti del servizio.

L'aggiudicatario risponde interamente per ogni difetto dei

der Dienste gänzlich für die Verwendung von fehlerhaften Sachen und Geräten, auch wenn sie Eigentum der Gemeinde sind, sowie für eventuelle Schäden an Personen und Sachen, welche von diesen herrühren können, einschließlich der Fälle von Lebensmittelvergiftung infolge von ungeeigneter Lieferung oder Lebensmittelzubereitung.

Der Zuschlagsempfänger muss neben den Bestimmungen dieses Lastenheftes, alle geltenden Gesetze, Regelungen und Verordnungen und jene, welche während des Zeitraumes der Durchführung des Dienstes erlassen werden und die Führung von Kindertagesstätten betreffen, beachten und seine Bediensteten veranlassen, diese zu beachten.

Die Gemeinde übernimmt weiters keine Haftung für Schäden, welche durch die Verwendung von Produkten entstehen, die nicht den in Italien geltenden Bestimmungen entsprechen.

Auch für das Übertreten von EU-Richtlinien in Bezug auf die bei der Herstellung verwendeten Produkte haftet gänzlich der Auftragnehmer.

Um den Verlauf des Dienstes zu überprüfen, um notwendige Maßnahmen zu vereinbaren oder um Übertretungen zu beanstanden, kann die Gemeinde die Verantwortlichen des Zuschlagsempfängers am Sitz des Rathauses zusammenrufen.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Bestimmungen im Bereich der Sicherheit am Arbeitsplatz einzuhalten, wie sie im GvD Nr. 81/2008 in geltender Fassung vorgeschrieben ist.

Innerhalb von 30 aufeinanderfolgenden Tagen ab Erhalt der Mitteilung über die Erteilung des Zuschlages muss der Auftragnehmer der Verwaltung einen Sicherheitsplan bezüglich der obengenannten Arbeiten vorlegen.

Art. 9 – Inventar

Die sich in der Kindertagesstätte befindenden Güter werden in das Inventar der Gemeinde aufgenommen.

Die Parteien nehmen zur Kenntnis, dass alle Güter, Geräte, Anlagen usw. in gutem Erhaltungszustand sind und keine derartigen Mängel aufweisen, die eine Benützung beeinträchtigen können.

Der Zuschlagsempfänger muss bei Fälligkeit des Vertrages obiges in selbem Zustand, in dem es übertragen wurde zurückerstatten, mit Ausnahme der Verschlechterung (Verschleiß) oder der Abnutzung durch den vertragskonformen Gebrauch.

Art. 10 - Aufrechterhaltung der Dienste

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, die Kontinuität des vertragsgegenständlichen Dienstes zu garantieren, indem die erforderlichen Ersetzungen und Aufstockungen der Mitarbeiter, deren Anzahl sich als unzureichend oder welche sich als ungeeignet herausstellen sollten, vorgenommen werden.

Art. 11 - Weiterbildung

Die Mitarbeiter erfahren im Dienst eine ständige Weiterbildung, die die Grundausbildung weiterführt; dazu gehört die Ausbildung in spezifischen Fachbereichen, die sie dazu befähigen soll, Kinder mit physischen Behinderungen und Kinder mit anderen Schwierigkeiten angemessen zu betreuen.

Art. 12 - Kontrollen

Der Zuschlagsempfänger muss betriebsintern mit einem System zur Kontrolle der Ausführung und Qualität der angebotenen Dienste ausgerüstet sein. Die Ergebnisse dieser Kontrolle werden auf Antrag der Gemeinde übermittelt, welche auch eine Ergänzung derselben mit anderen Daten beantragen kann, damit die Gebarungskontrollen der öffentlichen Dienste ausgearbeitet werden können.

mezzi ed attrezzature impiegati, anche se di proprietà del Comune nell'espletamento dei servizi, nonché degli eventuali danni a persone o cose che dagli stessi possano derivare, ivi compresi i casi di intossicazione alimentare dovuta a forniture o preparazioni alimentari inadeguate.

L'aggiudicatario, oltre alle norme del presente capitolato d'oneri, deve osservare e fare osservare ai propri collaboratori tutte le disposizioni conseguenti a leggi, regolamenti e decreti in vigore o emanati durante il periodo di espletamento del servizio afferenti la gestione di servizi per la prima infanzia.

Il Comune sarà sollevato da qualsiasi responsabilità anche per danni che dovessero derivare per aver usato nella fabbricazione della merce prodotti non corrispondenti alle norme in vigore in Italia in materia.

Anche per la violazione di direttive UE a riguardo di prodotti usati in sede di fabbricazione sarà totalmente responsabile l'impresa fornitrice.

Per verificare l'andamento del servizio, per concordare azioni necessarie o per contestare infrazioni, il Comune può convocare i responsabili dell'aggiudicatario presso la sede del Municipio.

L'aggiudicatario deve osservare le disposizioni in materia di sicurezza del lavoro dettate dal D.Lgs. n. 81/2008 e successive integrazioni e modifiche.

Entro 30 giorni consecutivi dalla comunicazione di aggiudicazione l'aggiudicatario deve provvedere alla presentazione all'Amministrazione del piano di sicurezza.

Art. 9 – Inventario

I beni presenti nella microstruttura sono inventarizzati dal Comune.

Le parti prendono atto che tutti i beni, attrezzature, impianti ecc. sono in buono stato di manutenzione e non presentano vizi tali da pregiudicare l'utilizzazione.

L'aggiudicatario, alla scadenza del contratto, dovrà restituire quanto sopra nello stato medesimo in cui l'ha ricevuta, salvo il deterioramento (usura) o il consumo derivante dall'uso in conformità del contratto.

Art. 10 - Continuità dei servizi

L'aggiudicatario si impegna a garantire la continuità del servizio oggetto dell'appalto, provvedendo alle opportune sostituzioni od integrazioni dei propri collaboratori che dovessero dimostrarsi insufficienti e/o inadeguati.

Art. 11 - Aggiornamento

I collaboratori addetti all'assistenza, oltre ad un'adeguata formazione di base, fruiscono di una formazione permanente in servizio, compresa una formazione in ambiti specifici, che consentano un intervento coerente, in particolare in caso di bambini disabili o in situazione di difficoltà.

Art. 12 - Controlli

L'aggiudicatario deve essere dotato di un sistema di controllo interno sullo svolgimento e qualità dei servizi offerti. I risultati di detto controllo vengono inviati, a richiesta, al Comune, che può anche chiedere l'integrazione degli stessi con altri dati al fine di elaborare i controlli di gestione dei servizi pubblici.

Die Gemeinde hat Zugang zur Kindertagesstätte und kann vom Zuschlagsempfänger jede geeignete Dokumentation oder Erklärung verlangen zum Zweck der Überprüfung der Einhaltung der Verpflichtungen gemäß Gesetzen, Verordnungen oder dieses Lastenheftes und zur Abwicklung der Abrechnung und Dokumentation.

Die Gemeinde, gegebenenfalls von Experten ihres Vertrauens begleitet, hat auch Zugangsrecht zur Struktur um die Übereinstimmung der Aktivitäten mit den Leitlinien des pädagogischen Konzeptes durch den Zuschlagsempfänger zu überprüfen.

Im Falle von gravierenden und erwiesenen Übertretungen, die von der Gemeinde festgestellt werden und ohne dass der Zuschlagsempfänger den reklamierten Forderungen nachkommt, ist die Gemeinde berechtigt, den Vertrag - unbeschadet der Deckung der verursachten Schäden - mit einer Vorankündigung von 30 (dreißig) aufeinander folgenden Kalendertagen aufzulösen. Die Vorankündigung erfolgt mittels PEC-Mail, Einschreiben mit Rückantwort oder außergerichtlichen Akt, welcher unter Berücksichtigung der gesetzlichen Bestimmungen zugestellt wird.

Art. 13 - Verpflichtungen der Gemeinde

Die Gemeinde verpflichtet sich gegenüber dem Zuschlagsempfänger:

- eine Struktur für die gleichzeitige Aufnahme von maximal 15 Kindern zur Verfügung zu stellen;
- das Mittagessen bereitzustellen;
- die für diese Anzahl an Kindern und Tätigkeit geeignete Einrichtung zur Verfügung zu stellen;
- die außerordentliche Instandhaltung der Struktur durchzuführen;
- die inventarisierten Güter zur Verfügung zu stellen.

Art. 14 - Instandhaltung

Die ordentliche Instandhaltung des Gebäudes und des Freiareals, der diesbezüglichen Anlagen und der inventarisierten Güter geht zu Lasten des Zuschlagsempfängers.

Der Zuschlagsempfänger muss unverzüglich die soeben erwähnten Arbeiten durchführen, um die Unversehrtheit der Nutzer und die Effizienz der Kindertagesstätte zu gewährleisten.

Der Zuschlagsempfänger haftet für alle Schäden, welche durch mangelnde ordentliche Instandhaltung der Struktur hervorgerufen werden.

Art. 15 - Verpflichtungen des Zuschlagsempfängers

Vorbehaltlich anderer vertraglicher Klauseln, die in diesem technischen Leistungsverzeichnis festgehalten sind, übernimmt der Zuschlagsempfänger sämtliche Spesen für die Führung des Dienstes, wie beispielsweise jene, welche folgende Tätigkeiten betreffen:

- die Organisation der didaktischen, Erziehungs- und Betreuungstätigkeit und die entsprechende Bezahlung der eingesetzten Mitarbeiter, einschließlich der Sozial-, Fürsorge- und Versicherungsabgaben;
- alle im Zusammenhang mit der Führung des Dienstes abzuschließenden Versicherungen;
- die Verabreichung der Essen und alle damit verbundenen Aktivitäten unter Berücksichtigung der gesetzlichen Bestimmungen;
- die Lieferung des didaktischen Verbrauchsmaterials, der Berufskleidung, sowie der Windeln (nur Reserveset, während die Windeln von den Eltern mitgebracht werden müssen) und der Spiele;
- die Ersetzung oder den Ankauf neuer

Il Comune ha accesso alla microstruttura e può richiedere all'aggiudicatario ogni idonea documentazione e chiarimento, al fine di verificare il rispetto degli obblighi derivanti da norme di legge, regolamenti o del presente capitolato d'oneri e per lo svolgimento della contabilità e della documentazione.

Il Comune, affiancato eventualmente da esperti di sua fiducia, ha altresì diritto di accesso alla struttura al fine di verificare la rispondenza dell'attività alle linee del progetto pedagogico dell'aggiudicatario.

Nel caso di gravi e comprovate infrazioni constatate dal Comune senza che l'aggiudicatario si adegui a quanto richiesto, il Comune si riserva il diritto di dichiarare risolto il contratto, con riserva dei danni e con preavviso di 30 (trenta) giorni naturali e consecutivi. Il preavviso sarà dato mediante PEC o lettera raccomandata con avviso di ricevimento, o con atto stragiudiziale, notificato con l'osservanza delle norme di legge.

Art. 13 - Obblighi del Comune

Il Comune si impegna verso l'aggiudicatario a:

- mettere a disposizione una sede idonea ad ospitare massimo 15 bambini contemporaneamente;
- di mettere a disposizione il pranzo;
- fornire l'arredo idoneo per un tale numero di bambini ed attività;
- svolgere la manutenzione straordinaria della sede;
- mettere a disposizione i beni inventariati.

Art. 14 – Manutenzione

La manutenzione ordinaria della sede, dei relativi impianti e dei beni mobili inventariati è a carico dell'aggiudicatario.

L'aggiudicatario esegue con tempestività i lavori di cui al precedente comma, necessari a rendere la struttura atta a garantire l'incolumità dei bambini e l'efficienza della struttura.

L'aggiudicatario risponde di ogni danno che possa derivare dalla carente manutenzione ordinaria della struttura.

Art. 15 – Obblighi dell'aggiudicatario

Salvo quanto previsto da altre clausole contenute nel presene capitolato tecnico, l'aggiudicatario provvede ad ogni spesa inerente la gestione del servizio, quali per esempio quelle inerenti le seguenti attività:

- l'organizzazione dell'attività didattica, educativa ed assistenziale e conseguente pagamento dei collaboratori utilizzati comprensivo di ogni onere previdenziale, assistenziale e assicurativo;
- tutte le assicurazioni da stipulare connesse alla gestione del servizio;
- la somministrazione dei pasti e a tutte le attività connesse, rispettando le disposizioni di legge in materia;
- la fornitura del materiale didattico di consumo, delle divise nonché dei pannolini (solo set di riserva, mentre i pannolini devono essere portati dai genitori) e dei giochi;
- la sostituzione o l'acquisto di nuove attrezzature

Spieleinrichtungen im Bedarfsfall;

- das Waschen und das Bügeln der durch die Tätigkeit anfallenden Wäsche;
- das Einheben der zu Lasten der Nutzer anfallenden Tarife;
- die unverzügliche Meldung der notwendigen ordentlichen Wartungsarbeiten an den Anlagen, Einrichtungsgegenständen und Ausrüstungen der Kindertagesstätte, um Gefahrensituationen für die Kinder zu verhindern und dadurch die Unversehrtheit der Kinder und des Personals zu gewährleisten.

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, innerhalb der von der Gemeinde vorgegebenen Fristen, alle Unterlagen, die zur Einreichung des Beitragsgesuchs für den Kindertagesstättendienst von Seiten der Gemeinde notwendig sind, zur Verfügung zu stellen.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, dafür Sorge zu tragen, dass sämtliches gelieferte/benutzte Material den geltenden Sicherheitsbestimmungen entspricht.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, der Gemeinde eine Gebühr für die Nutzung der Struktur für den gesamten Zeitraum des Vertrages in Höhe von Euro 67.200,00 + MwSt. zu zahlen und zwar in monatlichen Raten in der Höhe von Euro 1.400,00 + MwSt.. Die Gemeinde stellt jeden Monat eine Rechnung aus.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, der Gemeinde einen Pauschalbetrag für die Nebenkosten für den gesamten Zeitraum des Vertrages in Höhe von Euro 165.600,00 + MwSt. zu zahlen und zwar in monatlichen Raten in der Höhe von Euro 3.450,00 + MwSt.. Die Gemeinde stellt jeden Monat eine Rechnung aus.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, die Gemeinde unverzüglich über die Notwendigkeit von außerordentlichen Arbeiten zu unterrichten.

ludische, in caso di necessità;

- il lavaggio e la stiratura della biancheria proveniente dalla gestione;
- l'incasso delle tariffe a carico degli utenti;

•la comunicazione tempestiva dei necessari interventi di manutenzione ordinaria agli impianti, agli arredi ed alle attrezzature della microstruttura, in modo da impedire l'insorgere di situazioni di pericolo e quindi garantire l'incolumità dei bambini e del personale.

L'aggiudicatario è obbligato a fornire entro i termini stabiliti dal Comune tutta la documentazione, firmata dal legale rappresentante dell'impresa, utile ai fini della presentazione della domanda di contributo per il servizio di microstruttura da parte del Comune.

L'aggiudicatario si obbliga ad assicurare che tutto il materiale fornito/utilizzato rispetti le norme vigenti in materia di sicurezza.

L'aggiudicatario si obbliga a versare al Comune un canone per l'utilizzo della sede pari a euro 67.200,00 + IVA per l'intero periodo del contratto, corrispondenti a euro 1.400,00 + IVA mensili, che il Comune fatturerà mensilmente.

L'aggiudicatario si obbliga a versare al Comune un importo forfettario a titolo di spese accessorie pari a euro 165.600,00 + IVA per l'intero periodo del contratto, corrispondenti a euro 3.450,00 + IVA, che il Comune fatturerà mensilmente.

L'aggiudicatario si obbliga a comunicare tempestivamente al Comune la necessità di interventi di manutenzione straordinaria.

Art. 16 - Urlaubsregelung/Abwesenheiten Kinder

Urlaub:

Im Falle von Jahresverträgen zahlt die Familie bis zu maximal drei Wochen nicht die Gebühr. Ist die Dauer des Vertrages kürzer als ein Jahr, sind eben genannte drei Wochen im Verhältnis der gekürzten Dauer zu reduzieren.

Krankheit:

Die Familie bezahlt die ersten drei krankheitsbedingten Abwesenheitstage; die folgenden Tage bezahlt sie nach Vorlage eines entsprechenden ärztlichen Zeugnisses nicht.

Art. 16 – Vacanze/assenze dei bambini

Ferie:

La famiglia con contratto annuale non paga la retta fino a ad un massimo di tre settimane. In caso di contratto di durata inferiore all'anno le anzidette tre settimane sono da ridurre proporzionalmente alla durata del contratto.

Malattia:

La famiglia paga i primi tre giorni di assenza per malattia del bambino; per i giorni successivi, se presenta relativo certificato medico, non paga.

Art. 17 – Mahlzeiten

Der Zuschlagsempfänger muss die Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen betreffend die Lebensmittelsicherheit garantieren, den entsprechenden Verantwortlichen ernennen und diesen sofort der Gemeinde mitteilen (auch im Falle nachfolgender Abänderung).

Die Zeiträume innerhalb welcher das Kind das Recht auf Mahlzeiten hat, sind in der Dienstordnung zu regeln. Es müssen verschiedene Bedürfnisse bei der Ernährung berücksichtigt werden (z.B.: verschiedene Notwendigkeiten bei der Ernährung, welche durch nachgewiesene Krankheiten verursacht werden oder in

Art. 17 – Pasti

L'aggiudicatario dovrà assicurare il rispetto delle disposizioni legislative vigenti in materia di sicurezza alimentare e designare il relativo responsabile, comunicandolo tempestivamente al Comune (anche nel caso di successiva variazione).

Le fasce orarie entro le quali il bambino ha diritto ai pasti sono da regolare tramite il regolamento interno. Devono essere infine rispettate esigenze alimentari diverse (es.: esigenze alimentari diverse causate da problemi di salute certificati o esigenze alimentari diverse dovute ad appartenenza a culture/religioni diverse) e

Folge der Zugehörigkeit zu verschiedenen Religionen/Kulturen entstehen) und es müssen die Bestimmungen zu den Allergenen eingehalten werden.

comunque garantire il rispetto della normativa sugli allergeni.

Art. 18 - Garantien

Zur Garantie der Erfüllung aller aufgenommenen Pflichten und der Rückvergütung der Schäden, die auf die eventuelle Missachtung derselben Pflichten zurückzuführen sind, ist der Auftragnehmer verpflichtet, eine definitive Kautions im Maße und in der Form zu leisten, welche in dem Einladungsschreiben festgesetzt sind.

Der Auftragnehmer übernimmt außerdem jede Haftung für Unfälle und Schäden an Sachen oder Personen, an der Gemeinde oder Dritte, welche durch Verschulden des Unternehmers selbst oder der Angestellten und Mitarbeiter desselben bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen verursacht werden sollten; hierbei befreit der Auftragnehmer die Gemeinde von jeglicher diesbezüglichen, auch solidarischen, Haftung.

Sollte die Gemeinde in jenen Fällen, in denen sie das diesbezügliche Recht besitzt, Abhebungen vom endgültigen Kautionsdepot des Auftragnehmers tätigen, so ist dieser dazu angehalten, die Kautions innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der diesbezüglichen Mitteilung um den entsprechenden Betrag zu ergänzen.

Der Auftragnehmer muss die Haftpflichtversicherung und die notwendigen Versicherungspolizzen für die Deckung all jener Schäden abschließen, die bei der Durchführung des Dienstleistungsauftrages an eigenen Gebäuden und Gütern bzw. an Gütern und Gebäuden Dritter verursacht werden könnten.

Die Gemeinde kann in keiner Form für Unterlassungen des Dienstes aufgrund von mangelhafter Professionalität und/oder von Organisationsmängeln, noch für die Fahrlässigkeit und Schuld des dienstleistenden Personals, noch für die Missachtung der geltenden Vorschriften im Bereich der öffentlichen Hygiene und Gesundheit, der Sicherheit am Arbeitsplatz und des Schutzes der Vertraulichkeit von personenbezogenen Daten belangt werden.

Der Auftragnehmer ist für die Einhaltung aller Vorschriften in Sachen Sicherheit verantwortlich.

Die Gemeinde übernimmt keinerlei Haftung für Schäden, die von den Nutzerinnen, den Bürgern/innen/Personen an der Einrichtung, an den Sachen und Anlagen verursacht werden.

Art. 18 - Garanzie

A garanzia dell'adempimento di tutti gli obblighi assunti e del risarcimento dei danni derivanti dall'eventuale inadempimento degli obblighi stessi, l'aggiudicatario è tenuto a prestare per tutta la durata contrattuale una cauzione definitiva, nella misura e nelle forme indicate nella lettera di invito.

L'aggiudicatario si assume inoltre responsabilità sia per i danni derivanti dall'uso dei prodotti e delle apparecchiature utilizzati, sia per eventuali casi di infortunio e/o di danno a persone e/o a cose arrecati al Comune e/o a terzi per colpa dell'aggiudicatario medesimo o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti, sollevando pertanto il Comune da qualsivoglia responsabilità, anche solidale.

Ove il Comune, nei casi in cui ne abbia diritto, operi dei prelevamenti sul deposito cauzionale definitivo, l'aggiudicatario è tenuto alla sua reintegrazione nel termine di 15 giorni dalla data della relativa comunicazione al riguardo.

L'aggiudicatario è tenuto a stipulare il contratto di assicurazione per responsabilità civile e le necessarie polizze assicurative a coperture di qualsiasi danno che possa derivare a fabbricati, cose proprie e/o di terzi, in dipendenza dell'espletamento del servizio in appalto.

Nessuna pretesa potrà essere fatta valere nei confronti del Comune per inadempienze del servizio dovute a scarsa professionalità e/o carenze organizzative ovvero a qualsivoglia comportamento colposo o doloso del personale addetto ai predetti servizi, nonché per la mancata osservanza da parte dei suddetti servizi delle normative vigenti di igiene e salute pubblica, sicurezza sul lavoro e tutela dei dati personali.

L'aggiudicatario è responsabile riguardo al rispetto delle normative in merito alla sicurezza.

Il Comune non risponde per eventuali danni causati dagli utenti/cittadini/persone alla struttura, alle cose, agli impianti.

Art. 19 – Entgelt

Die Gemeinde verpflichtet sich, dem Zuschlagsempfänger den Betrag aus den Kosten pro Stunde des Dienstes, der im Rahmen der Ausschreibung angeboten wurde, multipliziert mit den von ihm den Eltern in Rechnung gestellten Stunden, von dem die Beteiligung an der Gebühr zu Lasten der Eltern, die der Zuschlagsempfänger direkt von den Eltern einkassiert, abgezogen wird, zu zahlen.

Die Stundenanzahl, die von der Gemeinde bezahlt wird, wird jener entsprechen, die den Eltern effektiv in Rechnung gestellt wird.

Es wird präzisiert, dass die Stundenanzahl von 72.000 in Bezug auf den gesamten Zeitraum (Januar 2019 bis Dezember 2022) des Vertrages eine Schätzung ist und nur verwendet wird, um die Art und Weise der Auswahl des Wettbewerbsteilnehmers festzulegen und um den angenommenen Betrag des Zuschlags zu schätzen.

Die Zahlung erfolgt monatlich.

Im Falle der Abänderung der Finanzierungskriterien durch die Autonome Provinz Bozen vor Ablauf des Vertrages, welche die in diesem technischen Leistungsverzeichnis festgelegten finanziellen Aspekten beeinträchtigen, behält sich die Gemeinde vor, die

Art. 19 – Compensi

Il Comune si impegna a pagare all'aggiudicatario l'importo derivante dal costo orario del servizio, offerto in sede di gara, moltiplicato per le ore da esso fatturate ai genitori cui viene detratta la compartecipazione alla tariffa a carico dei genitori, che l'aggiudicatario incasserà direttamente dai genitori.

Il numero di ore che verranno pagate dal Comune sarà quello delle ore effettivamente fatturate ai genitori.

Si precisa che il numero di ore di 72.000 riferite all'intero periodo contrattuale (gennaio 2019 - dicembre 2022) è una stima e viene usata solamente per stabilire le modalità di scelta del contraente e per stimare l'importo presunto di aggiudicazione.

Il pagamento avverrà mensilmente.

Nel caso di approvazione di modifiche ai criteri di finanziamento da parte della Provincia autonoma di Bolzano prima della scadenza contrattuale, che compromettano gli aspetti finanziari stabiliti nel presente capitolato tecnico, il Comune si riserva di riformulare gli

finanziellen Aspekte in Absprache mit dem Zuschlagsempfänger neu zu definieren oder alternativ den Vertrag innerhalb von vier Monaten ab Termin für die Anwendung der neuen Kriterien aufzulösen.

Der Zuschlagsempfänger muss spätestens bis zum 15. März des Folgejahres die Abrechnungsunterlagen des Vorjahres vorlegen. Bis spätestens zum 16. August muss der Zuschlagsempfänger den Haushaltsvoranschlag mit Angabe der für das Folgejahr vorgesehenen Stundenanzahl vorlegen.

Die Gemeinde muss für den erbrachten Dienst innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Rechnungen die entsprechende Zahlung vornehmen, und zwar nur wenn das DURC regulär ist.

Der Zuschlagsempfänger muss für den erbrachten Dienst monatliche Rechnungen im Nachhinein und im elektronischen Format ausstellen.

Die entsprechenden Rechnungen müssen mit dem CIG versehen sein, sowie mit der Aufschrift "Split payment" oder "scissione di pagamento" und sind auf die Gemeinde Schlanders (Steuernummer 82005970213, MwSt.-Nummer 01095160212) nur elektronisch auszustellen und zu übermitteln. Der Ämterkodex der Gemeinde lautet: UFMHXU.

Gemäß den geltenden Bestimmungen zur Mafia-bekämpfung (Gesetz Nr. 136/2010), übernimmt der Auftragnehmer die Verpflichtung zur Rückverfolgbarkeit der Geldbewegungen. Alle Geldbewegungen im Zusammenhang mit diesem Vertrag werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Konten aufgezeichnet und durchgeführt, und zwar mittels Bank- bzw. Postüberweisung oder mit anderen Mitteln, die eine vollständige Rückverfolgbarkeit ermöglichen. Die Verletzung dieser Bestimmungen hat die Vertragsauflösung gemäß Art. 1456 ZGB zur Folge.

Die Gemeinde kann die Bezahlung des Entgeltes oder eines anderen, geschuldeten Betrages aufheben, falls eine vollständige oder teilweise Missachtung der Anordnungen in Bezug auf die Erbringung des Dienstes, Verspätungen oder eine ungenaue Ausführung der Leistungen auftreten sollten.

Unbeschadet aller weiteren Rechte der Gemeinde gegenüber dem Auftragnehmer, kann die Gemeinde die vereinbarten Zahlungen als Schadenersatz geltend machen oder für die gänzliche oder teilweise Nichterfüllung einer Vertragsklausel des vorliegenden Lastenheftes aufrechnen.

aspetti finanziari in accordo con l'aggiudicatario od in alternativa di rescindere il contratto entro quattro mesi dal termine previsto per l'applicazione dei nuovi criteri.

L'aggiudicatario deve presentare, entro il 15 di marzo dell'anno seguente, la documentazione relativa al rendiconto dell'anno precedente. Entro il 16 agosto l'aggiudicatario deve presentare il bilancio preventivo con indicazione del numero di ore previste per l'anno successivo.

Per il servizio prestatato, il Comune è tenuto al pagamento del corrispettivo in denaro entro 30 gg. dalla data di arrivo delle fatture, fatta salva la regolarità del DURC.

Per il servizio svolto, l'aggiudicatario emette fatture mensili posticipate in forma elettronica.

Le relative fatture devono essere siglate con codice CIG così come con la dicitura "split payment" oppure "scissione di pagamento" e sono da emettere e trasmettere al Comune di Silandro (codice fiscale 82005970213, partita iva 01095160212) esclusivamente in forma elettronica. Il codice ufficio del Comune è il seguente: UFMHXU.

In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge 136/2010, l'aggiudicatario si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. Tutti i movimenti finanziari del presente contratto d'appalto saranno registrati ed effettuati esclusivamente su conti correnti dedicati, tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, ovvero con altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c..

Il Comune potrà sospendere il pagamento del corrispettivo e di ogni altra somma eventualmente dovuta in caso di inadempimento totale e parziale, ritardo o inesatta prestazione dei servizi.

Senza pregiudizio di ogni altro diritto del Comune, il Comune stesso ha facoltà di compensare con il corrispettivo pattuito quanto definitivamente dovuto dall'aggiudicatario a titolo di risarcimento danni o comunque per effetto dell'inadempimento totale o parziale ad alcuna delle obbligazioni previste a suo carico nel presente capitolato.

Art. 20 - Preisänderungen

Der Auftragnehmer trägt das Risiko im Hinblick auf die Änderung der Kosten für Material/Arbeitskräfte, die auf unvorhersehbare Umstände zurückzuführen ist; das vereinbarte Entgelt wird daher nicht neu ausgehandelt.

Art. 20 – Variazioni del prezzo

È a carico dell'aggiudicatario il rischio di variazione nel costo di materiali e/o manodopera, verificatosi per effetto di circostanze imprevedibili, senza possibilità di revisione del corrispettivo pattuito.

Art. 21 - Vertragsstrafen

Um die Beachtung aller Vertragsvorschriften zu gewährleisten, behält sich die Gemeinde das Recht vor, Vertragsstrafen zu verhängen. Diese können auch mittels PEC-Mail und/oder Einschreibebrief mit Rückantwort mitgeteilt werden.

Für jede Missachtung, Verspätung oder Mängel, welche auf Schuld oder Nachlässigkeit des Auftragnehmers zurückzuführen sind und vom Träger des Dienstes durch Inspektionen festgestellt und im Protokoll festgehalten und der Gemeinde mitgeteilt werden, behält sich die Gemeinde das Recht vor, eine Vertrags-strafe im Ausmaß von 1% bis zu 10% der im Vormonat der Gemeinde in Rechnung gestellten Vergütung bei erfolgter Missachtung, Verspätung oder Mängel zu verhängen. Man weist im Besonderen auf Folgendes hin:

xviii. nicht erfüllter Personalparameter und fehlende Berufsqualifikation.

Art. 21 - Penalità

Al fine di garantire l'osservanza di tutte le prescrizioni del contratto il Comune si riserva la facoltà di applicare alcune penalità notificabili tramite posta elettronica e/o lettera raccomandata A/R.

Per ogni eventuale inadempienza, ritardo o deficienze di servizio imputabili a negligenze o colpa dell'aggiudicatario, riscontrate a seguito di ispezione e segnalate per iscritto, il Comune si riserva la facoltà di applicare una penale nella misura dall'1% al 10% del compenso fatturato al Comune nel mese precedente all'avvenuta inadempienza, ritardo o deficienza. Si indica, in particolare, il seguente:

i. mancato rispetto dei parametri sul personale e mancanza della qualificazione professionale prevista.

Der Auftragnehmer muss innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der Mitteilung mittels PEC-Mail oder Einschreibebrief mit Rückantwort eine Gutschriftsanweisung für den entsprechenden Betrag zu Gunsten der Gemeinde ausstellen. Nach Ablauf dieser Frist, behält sich die Gemeinde das Recht vor, für jeden weiteren Tag der verspäteten Abgabe der Gutschriftsanweisung eine Vertragsstrafe von 50,00 Euro zu verrechnen.

Sollten bereits Vertragsstrafen verhängt worden sein und der Auftragnehmer den Dienst weiterhin nachlässig durchführen, so kann eine Mahnung an diesen erfolgen, welche die Verhängung der oben erwähnten Vertragsstrafen aber nicht beeinträchtigt. Bei wiederholten Missachtungen der Vertragsvorschriften behält sich die Gemeinde das Recht vor, mehrere Vertragsstrafen im selben Monat zu verhängen und eine Forderung zur Wiederherstellung einzureichen.

Art. 22 - Einseitige Aufhebungsklausel

Im Sinne des Art. 1456 des ZGB behält sich die Gemeinde das Recht vor, den Vertrag zu jedem Zeitpunkt und insbesondere bei Eintreten folgender Umstände aufzuheben:

- Eintreten von Vorfällen, die gegen den Auftragnehmer ein Strafverfahren wegen Betrugs bedingen oder wenn festgestellt wird, dass ein solches Verfahren in Folge einer Anzeige Dritter von der Gerichtsbehörde eingeleitet wurde;
- teilweise oder vollständige Weiterverpachtung der Dienstleistung, ohne schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeinde sowie die Vornahme von Handlungen, welche eine solche verheimlichen sollen;
- Tätigkeitsaufgabe, Vergleich zur Abwendung des Konkurses, Konkurs, Stundung mit entsprechenden Beschlagnahmungs- oder Pfändungsakten zu Lasten des Auftragnehmers;
- Übertretungen, die der Erfüllung der Vertragspflichten und der vertraglichen Bestimmungen, jegliche schuldhaftige Handlung und grobe Nachlässigkeiten in der Durchführung der im gegenständlichen Lastenheft vorgesehenen Aufgaben, die durch schriftliche Aufforderungen und/oder Auferlegung von Konventionalstrafen nachgewiesen sind;
- Aussetzung oder Unterbrechung des Dienstes aus Gründen, die nicht auf höhere Gewalt zurückzuführen sind.

Die Aufhebung Kraft Gesetz im Sinne des Art. 1456 des ZGB wirkt ab dem Zeitpunkt, an dem die Gemeinde dem Auftragnehmer den Willen mitteilt, diese einseitige Aufhebungsklausel in Anspruch nehmen zu wollen. Die Gemeinde wird in der für angemessen befundenen Form für die Fortführung der gegenständlichen Dienstleistungen bis zur Beendigung derselben sorgen, wobei alle daraus hervorgehenden Ausgaben vom ursprünglich Auftragnehmer getragen werden müssen.

Der Auftragnehmer verzichtet ausdrücklich auf jedwede Entschädigung oder Schadenersatz für die Vertragsaufhebung, wobei die Gemeinde die Pflicht hat, die Entgeltquote für die ordnungsgemäß durchgeführten Dienste zu entrichten.

Art. 23 - Übernahme der Mehrausgaben von Seiten des Auftragnehmers

Sollten die Vertragsmissachtungen des Auftragnehmers die korrekte Erbringung der Dienstleistungen in den festgesetzten Fristen und Modalitäten verhindern, so kann die Gemeinde sich zur Durchführung des Dienstes an ein anderes Unternehmen wenden und alle für angemessen befundenen Maßnahmen ergreifen. Der säumige Auftragnehmer muss alle damit zusammenhängenden Ausgaben tragen und die entstandenen Schäden vergüten.

Zur Deckung der Mehrausgaben wird das Kautions-

L'aggiudicatario dovrà, in seguito alla ricezione della posta elettronica certificata o della lettera raccomandata A/R, provvedere entro 15 gg. all'emissione di una nota di accredito per il relativo importo a favore del Comune. Trascorsi i 15 giorni senza che sia pervenuta la nota di accredito, il Comune si riserva di applicare una ulteriore penale di euro 50,00 per ogni giorno di ritardo.

Nel caso in cui siano già state applicate penalità e l'aggiudicatario perseveri nello svolgere il servizio in modo negligente, l'aggiudicatario può essere soggetto a diffida, senza pregiudizio per l'applicazione delle penali di cui sopra. In caso di ripetute inosservanze contrattuali, il Comune si riserva la facoltà di applicare più di una penale nel medesimo mese e di mettere in atto una richiesta di ripristino del dovuto.

Art. 22 - Clausola risolutiva unilaterale

Il Comune si riserva, ai sensi dell'art. 1456 del codice civile, la facoltà di risolvere il contratto in ogni momento, ed in particolare nei seguenti casi:

- verificarsi di un fatto a carico dell'aggiudicatario che possa dar luogo ad un procedimento penale per frode, oppure quando consti che questo procedimento sia stato iniziato dall'Autorità Giudiziaria per denuncia di terzi;
- cessione in subappalto di tutto o parte del servizio senza il consenso scritto del Comune e compimento di atti volti a nasconderla;
- cessione dell'attività, concordato preventivo, fallimento, stato di moratoria e conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'aggiudicatario;
- contravvenzioni, nell'adempimento degli obblighi e condizioni contrattuali, qualsivoglia comportamento colposo e negligenze nell'esecuzione di quanto prescritto dal presente capitolato, testimoniati da richiami scritti e/o dall'applicazione di penalità;
- sospensioni o interruzioni del servizio per motivi non dipendenti da causa di forza maggiore.

La risoluzione del contratto opererà di diritto a norma dell'art. 1456 del codice civile, qualora il Comune comunichi all'aggiudicatario di volersi valere della presente clausola risolutiva. Il Comune provvederà, nel modo che riterrà più opportuno, alla prosecuzione degli interventi in corso sino alla fine degli stessi, con l'obbligo dell'aggiudicatario decaduto di risarcire ogni conseguente spesa o danno.

L'aggiudicatario rinuncia espressamente a qualsiasi indennizzo o risarcimento per effetto della risoluzione, fermo restando l'obbligo del Comune di provvedere al pagamento della quota di corrispettivo dovuto per quanto regolarmente eseguito.

Art. 23 - Maggiori danni a carico dell'aggiudicatario

Qualora le inadempienze contrattuali dell'aggiudicatario costituiscano impedimento alla regolare esecuzione dei servizi nei tempi e nelle modalità prescritti, il Comune si riserva comunque la facoltà di provvedervi a mezzo di altra impresa adottando tutti i provvedimenti ritenuti opportuni e ponendo a carico dell'aggiudicatario inadempiente ogni spesa e danno conseguente.

Le maggiori spese sono prelevate dal deposito

depot herangezogen. Sollte selbiges nicht ausreichen, so kann die Gemeinde unbeschadet des Anrechts auf Aufrechnung zu Lasten des Auftragnehmers auf eventuell bestehende Forderungen desselben Auftragnehmers zurückgreifen (bei geringeren Ausgaben steht dem Auftragnehmer nichts zu).

cauzionale e, se non sufficiente, mediante compensazione con eventuali crediti dell'aggiudicatario, salva restando la facoltà del Comune di rivalersi nei confronti dell'aggiudicatario inadempiente per il dovuto (nel caso di minore spesa, nulla compete all'aggiudicatario).

Art. 24 - Vertragsmäßiger Rücktritt

Die Gemeinde kann bei jeder Gelegenheit – ohne Begründung, allerdings mit einer Vorankündigung an den Auftragnehmer von 60 (sechzig) Tagen durch einen Einschreibebrief mit Rückantwort oder PEC-Mail – vom Vertrag zurücktreten.

Der Auftragnehmer verzichtet ausdrücklich auf jedwede Entschädigung oder jedweden Schadenersatz für die Vertragsaufhebung, wobei die Gemeinde die Pflicht hat, die Entgeltquote für die ordnungsgemäß durchgeführten Dienste zu entrichten.

Art. 24 - Recesso convenzionale

Il Comune avrà diritto di recedere dal contratto in qualsiasi momento, senza necessità di motivazione alcuna, dando preavviso all'aggiudicatario di 60 (sessanta) giorni tramite raccomandata A.R. o posta elettronica certificata.

L'aggiudicatario rinuncia espressamente a qualsiasi indennizzo o risarcimento per effetto della risoluzione, fermo restando l'obbligo del Comune di provvedere al pagamento della quota di corrispettivo dovuto per quanto regolarmente eseguito.

Art. 25 - Mitteilungen

Die Gemeinde richtet ihre Mitteilungen an den im Vertrag genannten Sitz des Auftragnehmers. Die Mitteilungen beider Vertragspartner müssen mittels PEC-Mail und/oder Einschreibebrief mit Rückantwort erfolgen.

Die Mitteilungen können auch direkt gegen eine unterschriebene und mit dem Datum versehene Bestätigung übergeben werden.

Die Rückantwort, die bei PEC-Mails erlassene Bestätigung und die bei direkten Mitteilungen erlassene Bestätigung gelten in jeder Hinsicht als Beweis für die erfolgte Bekanntmachung. Für den Ablauf der Fristen wird das entsprechende Datum herangezogen.

Mitteilungen betreffend gesetzliche/vertragliche Angelegenheiten sowie betreffend die Führung der Kindertagesstätte müssen an die Gemeinde adressiert sein.

Art. 25 - Comunicazioni

Il Comune indirizza le proprie comunicazioni all'aggiudicatario nel domicilio legale indicato in contratto. Le comunicazioni di entrambe le parti contrattuali devono essere fatte via posta elettronica certificata e/o con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno.

Le comunicazioni possono anche essere effettuate in modo diretto, dietro il rilascio di una ricevuta datata e firmata.

La ricevuta di ritorno e la ricevuta rilasciata nelle comunicazioni effettuate mediante posta elettronica certificata o in forma diretta fanno fede a ogni effetto dell'avvenuta notifica e alla data stessa viene fatto riferimento per la decorrenza dei termini.

Le comunicazioni inerenti le questioni legate agli aspetti giuridici/contrattuali nonché relative alla gestione della microstruttura verranno indirizzate al Comune.

Art. 26 – Bearbeitung personenbezogener Daten

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Daten, von denen er Kenntnis erhält, unter vollständiger Einhaltung der EU-Verordnung, Nr. 679/2016 i.g.F., zu verarbeiten. Im Sinne des Art. 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 679/2016 werden die zum Zwecke der Wettbewerbsteilnahme gelieferten persönlichen Daten der Bieterfirma für das Wettbewerbsverfahren, den etwaigen Vertragsabschluss und die Verwaltung der Auftragsvereinbarung nach Maßgabe der in der EU-Verordnung 679/2016 i.g.F. vorgesehenen Modalitäten und Zwecke gesammelt und verarbeitet. Sie dürfen an folgende Personen weitergegeben werden:

14. das interne Personal der Gemeinde, das sich mit dem Wettbewerbsverfahren befasst;

1. die Wettbewerbsteilnehmer und an jedes andere Rechtssubjekt, das ein Interesse daran hat, wie es in den geltenden Bestimmungen im Bereich Transparenz der Verwaltungsakten vorgesehen ist;

1. jedes andere Rechtssubjekt der Öffentlichen Verwaltung.

Die Betroffenen können die Rechte laut Art. 15 bis 22 der EU-Verordnung 679/2016 ausüben.

Art. 26 – Trattamento dei dati personali

L'aggiudicatario si impegna a trattare i dati di cui viene a conoscenza nel pieno rispetto del regolamento EU, n. 679/2016 n.t.v..

Ai sensi degli art. 12, 13 e 14 del regolamento UE 679/2016, i dati personali conferiti ai fini della partecipazione alla gara dai concorrenti saranno raccolti e trattati ai fini del procedimento di gara e dell'eventuale e successiva stipula e gestione della convenzione di incarico secondo le modalità e le finalità di cui al regolamento UE 679/2016 e successive modificazioni e potranno essere comunicati:

1. al personale interno del Comune interessato al procedimento di gara;

1. ai concorrenti che partecipano alla gara e ad ogni altro soggetto che vi abbia interesse, ai sensi della vigente normativa in materia di trasparenza amministrativa;

1. ad altro soggetto della Pubblica Amministrazione.

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui agli art. da 15 a 22 del regolamento UE 679/2016.

Art. 27 – Information im Sinne des GvD Nr. 81/2008

Bei der Ausführung der Arbeiten müssen alle geltenden Bestimmungen bezüglich Unfallverhütung und Arbeitshygiene eingehalten werden, wobei Sicherheit und Hygiene jederzeit gewährleistet sein muss (Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 547/55, 164/56, 303/56, GvD Nr. 242/96, Nr. 494/96, Nr. 626/94 jetzt GvD Nr. 81 vom 9.4.2008 usw.).

Mit der Annahme der vorliegenden Bestimmungen, erklärt der Auftragnehmer, dass er über alle Vorschriften bezüglich „Sicherheit und Arbeitshygiene

Art. 27 – Informativa ai sensi del D.Lgs n. 81/2008

Il servizio deve essere svolto nel pieno rispetto di tutte le norme vigenti in materia di prevenzione infortuni ed igiene del lavoro ed in ogni caso in condizioni di permanente sicurezza ed igiene (D.P.R. n. 547/55, n. 164/56, n. 303/56, D.Lgs 242/96, 494/96, 626/94 ora D.Lgs. n. 81 del 9/4/2008 ecc.).

Con l'accettazione della presente, l'Appaltatore dichiara di essere perfettamente edotto sulla normativa in materia di "Sicurezza ed Igiene del Lavoro", e di impegnarsi ad

am Arbeitsplatz“ informiert ist und sich verpflichtet, alle darin vorgesehenen Maßnahmen zu ergreifen, sowohl die derzeit geltenden als auch jene, die während der Durchführung des Dienstes erlassen werden.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle oben genannten Vorschriften einzuhalten und dafür zu sorgen, dass diese von seinen Angestellten und Dritten, die in den Arbeitsstätten anwesend sind, eingehalten werden. Weiters hat er alle Maßnahmen zu ergreifen, die er zur Gewährleistung der Sicherheit und Arbeitshygiene am Arbeitsplatz für notwendig erachtet.

adottare tutti i provvedimenti ivi previsti, sia quelli attualmente in vigore, sia quelli che potranno essere emanati nel corso dell'esecuzione del servizio.

L'appaltatore deve pertanto osservare e fare osservare ai propri dipendenti, nonché a terzi presenti negli ambienti oggetto del servizio, tutte le norme di cui sopra e prendere inoltre, di propria iniziativa, tutti quei provvedimenti che ritenga opportuni per garantire la sicurezza e l'igiene del lavoro.

Art. 28 – Kosten für die Sicherheitsmaßnahmen (laut DUVRI)

Bezugnehmend auf Absatz 5 des Artikel 26 des GvD Nr. 81 vom 09.4.2008 wird festgehalten, dass die Kosten für die Sicherheit, hinsichtlich der eigenen Kosten in Zusammenhang mit dem speziellen Auftrag auf € 0,00 (null/00) geschätzt werden, da nur spezifische Risiken des auftragnehmenden Unternehmens bestehen.

Art. 28 – Costi relativi alla sicurezza (ai sensi del DUVRI)

Con riferimento al comma 5 dell'art. 26 del D.Lgs. n.81 del 09/4/2008, si precisa che i costi relativi alla sicurezza, con riferimento a quelli propri connessi allo specifico appalto, sono stimati pari a € 0,00 (zero/00), essendo presenti solo rischi specifici propri dell'attività dell'impresa appaltatrice.

Art. 29 – Verhalten des Auftragnehmers

Im Sinne von Art. 53, Abs. 16-ter, des Gv.D. Nr. 165/2001, i.g.F. erklärt der Auftragnehmer, dass er mit ehemaligen Bediensteten der Gemeinde, welche ihm gegenüber Vertrags- oder Entscheidungsbefugnisse der öffentlichen Verwaltung ausgeübt haben, innerhalb des Dreijahreszeitraumes ab Beendigung des Dienstverhältnisses kein abhängiges oder freiberufliches Vertragsverhältnis abgeschlossen hat und dass er diesen auf alle Fälle keine Aufträge erteilt hat.

Im Sinne der gemeinsam gelesenen Bestimmungen des Art. 2, Abs. 3 des D.P.R. Nr. 62/2013, i.g.F. „Verordnung betreffend den Verhaltenskodex der öffentlichen Bediensteten, gemäß des Art. 54 des Gv.D. Nr. 165/2001“, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik, Allgemeine Serie Nr. 129 vom 4. Juni 2013 und des Art. 1, Absatz 1 des „Verhaltenskodexes für das Personal der Gemeinde Schlanders“, genehmigt mit Beschluss des Gemeindeausschusses Nr. 590 vom 25.11.2014, veröffentlicht an der digitalen Amtstafel, verpflichtet sich der Auftragnehmer und durch ihn seine Angestellten und Mitarbeiter unter Strafe der Vertragsauflösung im Sinne von Art. 1456 des Zivilgesetzbuches, zur Einhaltung der oben angeführten Verhaltenskodizes, welche man hier als vollinhaltlich angeführt ansieht, soweit anwendbar.

Art. 29 – Comportamenti dell'aggiudicatario

Ai sensi dell'art. 53, co. 16-ter del D.Lgs. n. 165/2001 e ss.mm.ii., l'aggiudicatario attesta di non avere concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e comunque di non aver attribuito incarichi, per il triennio successivo alla cessazione del rapporto, ad ex dipendenti del Comune, che hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto della pubblica amministrazione nei propri confronti.

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 2, comma 3 del D.P.R. n. 62/2013 e ss.mm.ii. "Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D.Lgs. n. 165/2001", pubblicato nella Gazzetta Ufficiale, Serie Generale n. 129 di data 4 giugno 2013, e dell'art. 1, comma 1 del "Codice di comportamento del personale del Comune di Silandro", adottato con deliberazione della Giunta Comunale n. 590 del 25/11/2014, pubblicata nell'Albo Pretorio Digitale del Comune, l'appaltatrice, e per suo tramite, i suoi dipendenti e/o collaboratori a qualsiasi titolo si impegnano, pena la risoluzione del contratto ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 del Codice Civile, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dai sopracitati codici, che si hanno qui per interamente riportati, per quanto applicabili.

Art. 30 - Rechtsstreitigkeiten

Für jede Rechtsstreitigkeit ist der Gerichtshof Bozen zuständig.

Art. 30 - Controversie

In caso di controversie il foro competente è quello di Bolzano.

Art. 31 – Verweis

Für all das, was im vorliegenden Leistungsverzeichnis nicht ausdrücklich vorgesehen und geregelt ist, wird auf die geltende, einschlägige Gesetzgebung und auf die übrigen Ausschreibungsunterlagen verwiesen.

Art. 31 – Rinvio

Per quanto non espressamente previsto e disciplinato nel presente capitolato tecnico si rinvia alla vigente normativa in materia ed alla restante documentazione di gara.